Anna Maurin

Vybrané aspekty intertextuality v literárním překladu

Compte-rendu du mémoire de master

Le mémoire de master d'Anna Maurin présente différents aspects d'intertextualité dans le cadre de la traduction littéraire, ici, d'un extrait de l'œuvre de Chloé Delaume, Les Sorcières de la République.

Après une courte mais suffisante présentation de l'auteure et de son roman, le mémoire énonce les différents fondements théoriques sur lesquels s'est appuyée la traduction du texte. Ici sont exposés les préceptes d'A. Berman, L. Venuti et D. Risterucci-Roudnicky. Plusieurs chapitres du mémoire leur sont consacrés. Nous nous posons cependant la question de la pertinence de ces chapitres dans la mesure où les analyses ultérieures ne s'appuient pas de manière systématique sur ces bases théoriques. C'est le cas des chapitres 2 et 4. La théorie exposée aux chapitres 3 et 5 est en partie reprise dans les chapitres 8 et 10 (plus largement). D'après nous, ce point présente deux problèmes. Premièrement, une confusion quant aux références théoriques nécessaires et une construction structurelle du mémoire qui manque de lisibilité. Enfin, pour les parties 6, 7 et 9, les points théoriques sur lesquels s'appuie l'analyse sont alors exposés en début de chapitre. Il aurait été vraisemblablement plus judicieux de procéder uniformément afin de proposer un travail plus équilibré.

L'analyse des différents problèmes posés par la traduction présentée aux chapitres 6 à 10 reste de qualité. Le style (les styles) du roman sont identifiés avec justesse. La difficulté engendrée par les ellipses et les énumérations est prise en compte dans toute son étendue. La question du transfert dans la langue cible de toutes les références culturelles et intertextualités est traitée amplement et consciencieusement. Le choix de la traduction du titre reste pourtant problématique car il n'a pas été vraiment pris en compte le fait que la République (R majuscule) évoque moins le régime politique que la France elle-même. Il nous paraîtrait alors nécessaire de réfléchir à d'autres solutions, qui considèreraient ce sens spécifique. A plusieurs reprises dans le texte, les majuscules de l'original n'ont pas été comprises et respectées. Enfin, l'expression le Grand Paris est un titre qui existe aujourd'hui. Cet élément a été négligé lors de la résolution du nom du tribunal. Une dernière remarque d'ordre général concernant le nom de l'auteur qui ne peut être abrégé en Ch. Delaume mais C. Delaume.

Grâce à l'analyse complète et détaillée du texte et de ses difficultés et spécificités, la proposition de traduction est dans son ensemble satisfaisante. Nous avons cependant relevé plusieurs imprécisions et erreurs que nous rapportons en partie ici.

p. 1 (original)
que tes mains en soient sales, tu as rejoint la terre et le peuple de France
p. 2
le Gangstérisme républicain, le Socialisme libéral, la précarité, les pouvoirs fussent rendus aux femmes, une secte dite d'intérêt public
p. 3
une altération ciblée, Nous payons encore aujourd'hui la démence collective par des taux d'intérêt de très grande envergure
p. 4
l'assistance productive

p. 5
collecter les cendres, corps et certificat de décès jamais retrouvés, même s'il y a ici des esprits forts, au lendemain du sort d'amnésie,
p. 6
les civils contre la Sibylle, éventré le corps social et dissous son tissu, notre unité psychique
p. 7
des faits qui lui ont été dérobés
p. 8
sur le catalogue de Sotheby's
p. 10
Afin d'améliorer le confort de vos assises et de préserver l'intimité de votre conviction
p. 11
artiste interprète, mais pas du tout de ce que vous croyez
p. 12
en le rendant aux femmes, sans projet de reprise radicalement innovant, liquidation définitive, les derniers jours de l'humanité, le dossier, c'est votre structure de secréter du malheur en croaynt évoluer
p. 13
Les huissiers en régie le confirment : octobre 2032.
p. 14
mais je suis une sorcière qui chante atrocement faux
p. 15
la véritable histoire de France, Je t'ai bien connu, avec félicitations du jury
p. 16
propre aux âmes qui n'ont pas de reflet
p. 17
les malheurs que j'ai voulu éviter
p. 18
ses compagnons d'aventure
p. 19
cet élan de convivialité, Ce que dégage cette foule…, et je peux vous apportez mon propre témoignage
p. 20
des autonomistes viennent d'être neutralisés, Bad buzz
p. 23
des Intermittents du spectacle, En l'absence d'archives
p. 29
ma garde-robe impressionnante, un circuit touristique
p. 31
par l'hôtesse gantée, plutôt que ce soit la voix synthétique, mais il m'a permis de m'épanouir

De cette liste non exhaustive, il ressort que la traduction nécessite une révision qui prendra en compte les questions ici soulevées. Nous tenons cependant à faire remarquer que les erreurs sont beaucoup moins nombreuses dans la dernière partie du texte. Cela suppose une amélioration progressive du transfert et donc une acquisition des procédés de traduction au cours du travail.

Compte tenu des problèmes de structuration du mémoire et des imprécisions nombreuses relevées dans la traduction, nous proposons l'évaluation *Velmi dobrá*, tout en insistant sur la solidité de l'analyse et de l'acquisition progressive des capacités en traduction.

Aude Brunel
rapportrice